

# Experiencia de bachilleres al traducir y editar pasajes literarios con apoyos en línea

## Experience of high school students translating and editing literary passages with online support

Ernesto Hernández Rodríguez  
ernesto.hernandez@enp.unam.mx

Universidad Nacional Autónoma de México

Recibido: 30/08/2022 Aceptado: 08/10/2023

**Palabras clave:** Traducción en línea, revisión, edición, intencionalidad, bachillerato.

**Keywords:** Online translation, proofreading, editing, intentionality, high school.

---

### Resumen

Esta investigación caracteriza las prácticas y estrategias de 25 estudiantes bachilleres al traducir, revisar y editar en línea pasajes en inglés de la novela *Las batallas en el desierto* de José Emilio Pacheco. El enfoque contempla la propuesta funcionalista de la traducción como práctica de mediación para lograr la comprensión, la interpretación y comentar su contenido.

La actividad comprendió la traducción inicial a partir de los conocimientos de los estudiantes y las realizadas mediante los traductores *Google*, *Reverso*, *Word* y otro elegido libremente. La retroalimentación y la valoración del desempeño con las herramientas en línea favoreció la edición de la traducción inicial y la final con los correctores del procesador de textos *Word* y tres aplicaciones en línea sugeridas. Los alumnos comentaron las traducciones y los recursos empleados. Los resultados destacan el avance con el apoyo de las herramientas en línea para revisar y mejorar las traducciones.

### Abstract

This research characterizes the practices and strategies of 25 high school students when translating, revising, and editing online passages in English from the novel *Battles in the Desert* by José Emilio Pacheco. The approach contemplates the functionalist proposal of translation as a mediation practice to achieve understanding, interpretation and



comment on the content. The activity included the initial translation based on the students' knowledge and those carried out using Google, Reverso, Word and another freely chosen translator. The feedback and assessment of performance with the online tools favored the editing of the initial and final translation with the Word processor corrector and three suggested online applications. The students commented on the translations and the resources used. The results highlight progress supported by online tools to review and improve translations.

## Introducción

**D**iversas obras de literatura mexicana incluyen pasajes en una o más lenguas extranjeras, principalmente en inglés y francés. Ante la escasez de ediciones con traducciones para facilitar la lectura de estas obras en bachillerato, los docentes y estudiantes, quienes no están obligados a dominar la lengua extranjera, intentan hacer sus mejores esfuerzos por traducir o, en caso extremo, se ven obligados a omitir estas partes. Este estudio presenta una experiencia escolar de traducción de dos pasajes en inglés en la novela *Las batallas en el desierto* de José Emilio Pacheco. La actividad se realizó en la modalidad a distancia en Zoom debido a la pandemia Covid 19. El enfoque corresponde a la traducción funcional como práctica de mediación comunicativa para la comprensión, la interpretación y la socialización de los contenidos en los textos bilingües del curso de *Literatura mexicana e iberoamericana* de la Escuela Nacional Preparatoria.

La traducción digital y en línea contempló el conocimiento de las asignaturas de inglés y lengua española; además del uso contextualizado de traductores y correctores de procesadores de textos para mejorar la versión final. Inicialmente los estudiantes trataron de traducir empleando sus propios conocimientos en una actividad socializada grupalmente. A continuación, revisaron, compararon y comentaron sus traducciones y, posteriormente, estuvieron de acuerdo en complementar sus desempeños mediante traductores, diccionarios y buscadores en línea para intentar una versión mejorada y, finalmente, con el corrector de Word y las aplicaciones en línea *corrector-castellano.com*, *correctoronline.es* y *preposteo.com/es*.

Por tal razón presentamos el enfoque de la traducción funcional como práctica escolar de mediación para propiciar la comprensión de los pasajes bilingües y el uso crítico y contextualizado de traductores, diccionarios y buscadores en línea, así como correctores de textos para mejorar la versión final. La sección metodológica describe las actividades con estas herramientas, el monitoreo, la revisión y la edición de las traducciones. La metodología de análisis incluye categorías sobre consideraciones, recursos, estrategias y los comentarios sobre la experiencia de traducción. El estudio destaca el avance y las consideraciones sobre los desempeños al tratar de contextualizar la traducción para lograr la comprensión y la socialización de la información.

El objetivo de esta investigación es caracterizar el desempeño de 25 estudiantes de bachillerato en prácticas y estrategias contextualizadas y retroalimentadas de traducción, revisión y edición de pasajes en inglés en la novela *Las batallas en el desierto* de José Emilio Pacheco, inicialmente, tratando de emplear sus propios conocimientos del inglés, y, posteriormente, con el apoyo de herramientas de traducción y corrección de procesadores de textos en línea.

Se justifica la traducción, como actividad de mediación comunicativa, para comprender pasajes bilingües en cursos de literatura debido a que los alumnos están en proceso de aprendizaje de la lengua extranjera y, generalmente, no han experimentado este tipo de traducción. La complementación de sus conocimientos y estrategias con apoyos en línea favorece la comprensión lectora, el aprendizaje de las lenguas y la contextualización de los contenidos. Asimismo, propicia proponer traducciones propias y, en su caso, la búsqueda de algunas ya publicadas para compararlas y seleccionar la mejor. Cuando no existen ediciones bilingües con traducciones, tal como sucede en *Las batallas en el desierto*, es relevante esta experiencia como mediación para la comprensión, la socialización y el disfrute de la obra.

## Consideraciones teóricas

Esta investigación contempla el enfoque funcional de la traducción, en este caso, del inglés al español de pasajes en la novela *Las batallas en el desierto* (Pacheco, 1981). Como antecedente de esta propuesta, Nida (1991; 2001) y Catford (1978) proponen la equivalencia formal y dinámica en la traducción literal, la reestructuración gramatical, la paráfrasis, la comparación de vocabulario, la interpretación y las manifestaciones formales y semánticas. La búsqueda de equivalencias para intentar una traducción fiel se centraba, principalmente, en el léxico, la sintaxis y en la comparación de los recursos lingüísticos.

Posteriormente, el enfoque funcional propone que el texto origen no determina el procedimiento de traducción sino la función del texto traducido en la cultura, el contexto y la mediación comunicativa en los roles de quien traduce y de los lectores (Nord, 2018; 2022). El tipo de texto determina el método de traducción conforme a las funciones comunicativas adecuadas en determinado contexto intercultural; es decir, la adecuación a la situación del texto traducido (Reiss y Vermeer, 1984). En esta perspectiva, Holz-Mänttari y Vermeer (1985) contemplan la mediación intercultural, conforme a las interacciones en la traducción y Nord (2012) considera las funciones comunicativas presentes o ausentes en la cultura del texto meta y, en su caso, hacer las adecuaciones pertinentes.

Nord (1991 y 2010) y González-García (2010) plantean que la traducción favorece la reflexión metalingüística, las relaciones de intertextualidad y el análisis comparativo y contrastivo de las lenguas. Las dificultades en la traducción no deben concebirse estricta y normativamente como errores del desempeño, ya que, en realidad, reflejan el desconocimiento y el proceso gradual del aprendizaje de las lenguas involucradas. Nord (2018) contempla las funciones adecuadas expresadas con los recursos e intenciones comunicativas correspondientes al contexto y la cultura de la lengua meta. Asimismo, Bassnett (2006: 174-176) plantea la reescritura y el enriquecimiento del texto original cuando éste presenta problemáticas, y Eco (2008) toma en cuenta la variedad de recursos en la traducción.

Munteanu Colán y Marrero Pulido (1998-1999) destacan la intencionalidad y los recursos extra e intertextuales y Cuenca y Ribera (2013) estudian las estrategias contrastivas e interlingüísticas al traducir. Estas propuestas contemplan aspectos derivados de la perspectiva funcional al contextualizar los significados y las relaciones intra e intertextuales en el análisis contrastivo entre las lenguas involucradas.

Pegenaute (1996) plantea que la traducción “puede ser de gran ayuda a la hora de entender mejor el funcionamiento no sólo de L2 sino también de L1” (p.115). Además, favorece el desarrollo lingüístico interdisciplinario. Por ejemplo, en la traducción literaria, Rica Peromingo y Braga Riera (2015) abordan herramientas y técnicas del inglés al español y Jandová (2017) señala la creatividad del traductor literario al enriquecer el texto original y nos previene de modificarlo arbitrariamente y desvirtuar la intencionalidad del autor. Estas consideraciones son relevantes para adaptarlas al nivel escolar en bachillerato.

En el marco de la traducción funcional comunicativa, este trabajo contempla la propuesta de repertorios lingüísticos (Blommaert y Backus, 2013; Hernández Rodríguez, 2019), correspondiente a los recursos lingüísticos y contextos de uso de las lenguas involucradas, así como la revisión y edición en distintos soportes y formatos textuales (Fredholm, 2015; Cid-Leal, Espín-García y Presas, 2019). Rodríguez Vázquez (2020) plantea la contextualización integral de la traducción en línea al someterla a la revisión y posesión. Esta práctica implica revisar y valorar la traducción mediante los conocimientos propios junto con el apoyo de herramientas en línea y, finalmente, con los correctores de los procesadores de textos. En realidad, no es posible una traducción confiable sin esta práctica de posesión.

La traducción, como práctica mediación, implica comprender, interpretar y socializar el texto meta para la interacción comunicativa en contexto escolar. Derivado del enfoque funcional, Tamas (2021), Echauri Galván y Ruiz García (2021) plantean la mediación la traducción escolar interactiva, al contemplar la

interpretación y las expectativas de estudiantes no expertos en traducción, quienes requieren lograr la comprensión y socializar el contenido. Destacan los estudios de Sánchez Riaño (2016), Hernández (2020), Echaury Galván y Ruiz García (2021) sobre traducción de pasajes literarios narrativos. En contexto escolar, Burgos Villamil, Ruiz Valencia (2019) y Ramacciotti Giorgio (2020) aportan propuestas metodológicas y estrategias de traducción aplicadas. Aguilar Miquel (2015) aborda la traducción como herramienta pedagógica en bachillerato y Pérez Sabater, Barbasán Ortuño y Montero Fleta (2019) estudian la búsqueda de soluciones para expresar el orden de la frase en español e inglés en textos académicos y para fines específicos.

Los textos literarios con pasajes en una o más lenguas extranjeras manifiestan múltiples aspectos culturales, sociales, populares y lingüísticos, por ejemplo, D'Amore (2009) considera esta situación en una canción popular mexicana. Durañona, García Carrero, Hilaire, Salles y Vallini (2006) estudian la intertextualidad narrativa en dos lenguas y Arboleda-Toro (2017) aborda la poesía multilingüe chicana. En la literatura mexicana, tenemos obras con pasajes en francés (Fuentes, 1962; Elizondo, 1965), en inglés (García Saldaña, 1971; Vega, 1981; Pacheco, 1981) y en francés e inglés (Agustín, 1964 y 1973).

Sobre complementar el conocimiento y tratar de mejorar la traducción con recursos en línea, Alonso (2014), Barceló Martínez y García Luque (2016) contemplan el impacto del traductor en línea en la textualidad; Cassany (2016) enfatiza los contextos comunicativos; Bruno (2018) aborda la tecnología en la traducción especializada de inglés-español, y Domínguez Mora (2021) estudia las consideraciones contrastivas de las lenguas al emplear traductores en línea. Asimismo, Casero, Loose y Piemonti (2018) ejemplifican las complejidades interactivas en los paradigmas textuales y de comunicación en la traducción digital.

La presente investigación contempla la intencionalidad textual en las perspectivas de De Beugrande y Dressler (1997) sobre la valoración del desempeño o principio de tolerancia al tratar de dar sentido a lo que el autor trató de expresar a pesar de las dificultades manifiestas; así como de Beuchot (2015), quien precisa que el lector “no siempre interpreta lo que el autor quiso que se entendiera sino que añade significados propios” (p.129). Estas propuestas de intencionalidad textual fomentan la autoevaluación del desempeño y retomar las traducciones para revisarlas y editarlas.

## Los estudiantes participantes y el texto literario

En las actividades participaron 25 estudiantes de bachillerato de la Escuela Nacional Preparatoria de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) al norte de la Ciudad de México

durante la pandemia Covid 19 durante 2021 en la modalidad a distancia en sesiones interactivas en *Zoom*. Los alumnos experimentaron las tecnologías digitales y en línea, así como el monitoreo y el acompañamiento, colectivo y personal mediante el *chat*, para utilizar traductores, diccionarios y procesadores de textos. La actividad involucra, de manera interdisciplinaria contenidos de las asignaturas de Literatura mexicana e iberoamericana, Inglés VI y Lengua española (UNAM, 2018).

El curso de Literatura contempla un acercamiento a novelas breves con contenidos contextualizados en lo urbano, lo popular y lo cotidiano, tal como podemos apreciar en *Las batallas en el desierto*. Esta situación fomenta el interés de los estudiantes sobre la temática de la ciudad, sus complejidades y cambios durante distintas épocas.

En *Las batallas en el desierto*, el niño Carlitos, se enamora de Mariana, la mamá de su amigo Jim. Un día decide salirse de la escuela para declararle su amor. Enfrenta la descalificación de sus profesores, compañeros y padres, quienes lo cambian de escuela al considerarlo un degenerado y lo llevan con un cura y un psicólogo. El relato sucede en la colonia Roma de la Ciudad de México durante el gobierno del presidente Miguel Alemán y, muestra las complejas relaciones políticas y de clases sociales. A la escuela asisten niños migrantes, por ello, el texto presenta pasajes en inglés. Al pasar los años, Carlitos regresa a buscar a Mariana, pero no la encuentra. Su amigo Rosales le comunica su muerte misteriosa. En el primero de los fragmentos en inglés, Carlitos visita a un amigo rico, proveniente de Estados Unidos. El padre de éste se dirige a su esposa para criticar al niño, asumiendo que no entendería nada. El segundo pasaje contemplado incluye una conversación del padre de Carlitos, quien explica que se desveló y se quedó dormido porque su sirviente no lo despertó.

## Metodología

El método para propiciar la traducción, la edición y los comentarios escritos incluyó, inicialmente, los intentos por traducir espontáneamente, empleando los conocimientos propios en una dinámica grupal y después motivar a los estudiantes para experimentar con herramientas en línea. Esto permite obtener muestras representativas de producción escrita, tal como proponen Gass y Mackey (2007) y Hyland (2016); además, fomenta la revisión y la edición contextualizada, tal como contemplan Camps (2009), Fabre-Cols (2002), Vettorazzi Monterroso de Papa (2014) y Noriega Hidalgo (2020). De este modo, los estudiantes consideran sus conocimientos de las lenguas y las decisiones sobre las correcciones mediante los recursos en línea.

### *Fase previa a la traducción en línea*

En dos sesiones, leímos y comentamos los pasajes en inglés, compartiendo pantalla grupalmente. Inicialmente, los alumnos intentaron una traducción espontánea “a vista” y después mediante sus propios conocimientos, complementando, posteriormente, con los recursos en línea. A continuación, podemos ver dos fragmentos bilingües de la novela.

#### Pasaje 1 (Texto origen 1: TO1)

Cenamos. Sus padres no me dirigieron la palabra y hablaron todo el tiempo en inglés. Honey, how do you like the little *Spic*? He's a midget, isn't he? Oh Jack, please. Maybe the poor kid is catching on. Don't worry, dear, he wouldn't understand a thing. Al día siguiente Harry me dijo: Voy a darte un consejo: aprende a usar los cubiertos. Anoche comiste filete con el tenedor del pescado. Y no hagas ruido al tomar la sopa. (p. 12)

#### Traducción del pasaje 1 (TO1):

Cariño, qué te parece el pequeño hispano migrante. Es un enano, ¿o no? Oh, Jack, por favor. Tal vez el pobre chico está entendiendo. No te preocupes, querida, él no entendería nada.

En este pasaje apreciamos cuestiones no resueltas por los traductores puesto que requieren del conocimiento propio de la lengua aplicado a las funciones comunicativas y culturales involucradas. Así, la palabra *Spic*, para hacer referencia al niño, podía traducirse como “hispanohablante” o bien no traducirse, ya que implica un matiz complejo de desprecio en el contexto de la obra. Asimismo, la expresión *the poor kid is catching on* aparece con distintas traducciones en línea: “darse cuenta” o “estar a la moda”.

#### Pasaje 2 (Texto origen 2: TO2)

Héctor pidió que compartiéramos la habitación. Mis padres se negaron. A raíz de sus hazañas policiales y su último intento de forzar a una criada, Héctor dormía bajo candado en el sótano. Sólo le daban cobijas y un colchón viejo. Su antigua recámara la utilizaba mi padre para guardar la contabilidad secreta de la fábrica y repetir mil veces cada lección de sus discos. *At what time did you go to bed last night, that you are not yet up? I went to bed very late, and I overslept myself. I could not sleep until four o'clock in the*

*morning. My servant did not call me; therefore I did not wake up.* No conozco otra persona adulta que en efecto haya aprendido a hablar inglés en menos de un año. No le quedaba otro remedio. (pp. 29-30)

### Traducción del pasaje 2 (TO2)

¿A qué hora te fuiste a la cama anoche, que aún no estás levantado? Me fui a la cama muy tarde y me quedé dormido. No pude dormir hasta las cuatro de la mañana. Mi sirviente no me llamó, por lo tanto, no me desperté.

Este fragmento no ofreció dificultad para los traductores en línea; sin embargo, era necesario revisar la expresión *you are not yet up* para indicar que “no estás aún levantado” y el pronombre enfático en *I overslept myself*, “me quedé o seguí dormido”.

La instrucción inicial era traducir con los conocimientos propios, sin ningún traductor y después responder los cuestionarios sobre los desempeños; sin embargo, resultaba difícil controlar la variable de no emplear apoyos en línea, entonces acordamos que las fallas no contarían en la calificación. Los alumnos tuvieron cinco minutos para traducir, después comentamos la experiencia y estuvieron de acuerdo en emplear recursos en línea.

### La traducción en línea

A continuación, los estudiantes emplearon los traductores *Google*, *Reverso* y *Microsoft Word*. Agruparon los resultados de la siguiente manera.

Utiliza los siguientes traductores y copia las traducciones.

Traducción con <i>Google</i> :	
Traducción con <i>Reverso</i>	
Traducción con <i>Word</i> :	

El monitoreo contempló ejemplificar en pantalla el uso de los traductores y después responder las siguientes preguntas:

¿Conoces o has utilizado algún otro traductor en línea?  
Sí \_\_\_\_\_. ¿Cuál? \_\_\_\_\_

Traduce el pasaje en inglés con el traductor que conoces y copia la traducción

Nombre del traductor:

No \_\_\_\_\_





Quienes no habían tenido esta experiencia, buscaron y emplearon un traductor en línea. El monitoreo incluyó mostrar cómo emplear el buscador *Google* para localizar traductores.

Entonces busca un traductor en internet. Selecciona el que te parezca mejor y utilízalo para traducir el pasaje en inglés y copia el texto

Nombre del traductor:

Al terminar, los alumnos compararon sus traducciones iniciales con las obtenidas mediante los traductores, comentaron sus textos y, con la idea de mejorarlos, estuvieron de acuerdo en emplear diccionarios y buscadores en línea.

### **Contextualización, revisión y edición de las traducciones**

Los estudiantes manifestaron dudas sobre los recursos lingüísticos y expresiones que requerían contextualizar las funciones comunicativas y las traducciones pertinentes. Consultaron el siguiente menú de diccionarios en línea y recibieron explicación grupal sobre cómo emplearlos.

- Oxford Learner's Dictionary: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/us/>
- Oxford Léxico: <https://www.lexico.com/>
- Cambridge Dictionary: <https://dictionary.cambridge.org/es/>
- The Britannica Dictionary: <https://www.britannica.com/dictionary>
- Merriam-Webster Visual Dictionary online: <http://www.visualdictionaryonline.com/>
- Wordreference: <https://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=>
- Collins: <https://www.collinsdictionary.com/>
- Larousse: <https://larousse.mx/>
- Diccionario de la Lengua Española RAE: <https://dle.rae.es/diccionario>

Después, comentamos las ventajas y limitaciones de los buscadores en línea y la necesidad de adecuar y precisar los resultados obtenidos. Los estudiantes indicaron los traductores y los diccionarios consultados para traducir las siguientes expresiones: *How do you like...? Spic* y *the poor kid is catching on (TO1)* y; por otra parte, *you are not yet up* y *I overslept myself (TO2)*. Además, escribieron otras cuestiones relacionadas a partir de la siguiente instrucción: “Comenta otros aspectos en la experiencia de traducción: vocabulario, gramática y expresiones en determinados usos y contextos”.

Los estudiantes se apoyaron en diccionarios y en buscadores de su preferencia. La instrucción fue la siguiente:

Revisa y compara tu traducción inicial y las obtenidas con los traductores en línea. A partir de esta comparación, intenta mejorar la versión que escribiste al principio. Decide cuál te parece más adecuada y escríbela.

Esta comparación propició contemplar los recursos de la lengua y las funciones comunicativas contextualizadas. Después emplearon el corrector de *Microsoft Word*. La instrucción fue la siguiente:

Utiliza el corrector ortográfico y gramatical de *Word* para mejorar tu traducción. Copia y pega tu versión y realiza las modificaciones que consideres para mejorarla.

Además, se comentó la existencia de correctores en diversas aplicaciones y ejemplificamos con las siguientes:

A continuación, emplea las siguientes aplicaciones de edición textual para tratar de corregir, en su caso, lo que *Word* no logra resolver.

Aplicación 1: <https://www.corrector-castellano.com/>

Aplicación 2: <https://www.correctoronline.es/>

Aplicación 3: <https://www.prepostseo.com/es/grammar-checker>

A partir de emplear los correctores de textos, los alumnos realizaron el proceso de posesición para decidir modificaciones pertinentes.

El método para estudiar la traducción inicial y las realizadas en línea, contempló la propuesta de clasificación y categorías relacionadas con la valoración de la intencionalidad, el desempeño lingüístico y la contextualización de las funciones comunicativas. El estudio de las traducciones incluyó las siguientes decisiones:

No traducir expresiones complejas, emplear falsos cognados, traducir literalmente, interpretar, contextualizar el lenguaje de la novela, emplear resultados obtenidos en línea y proponer una versión mejorada. El método de análisis de la revisión y edición mediante los correctores de los procesadores de textos de *Microsoft Word* involucró la comparación de los resultados y las decisiones en la fase de posesición.

## Resultados y discusión

### *El desempeño en las versiones sin el apoyo de traductores en línea*

Las versiones iniciales, sin el apoyo de traductores en línea, muestran los intentos por aplicar los conocimientos del inglés y permiten

caracterizar los recursos lingüísticos y las consideraciones sobre el contexto de las funciones comunicativas involucradas. En términos de la intencionalidad escrita, planteada por De Beugrande y Dressler (1997) y Beuchot (2015), los estudiantes trataron de dar sentido a los contenidos en ambas lenguas. Retomar la traducción con la idea de mejorarla fomentó la revisión y edición contextualizada con traductores y correctores en línea.<sup>1</sup> Las principales dificultades se manifestaron en las traducciones literales no contextualizadas. A continuación, podemos apreciar el desempeño en las traducciones iniciales.

### Pasaje 1 (TO1)

Véase en el cuadro 1 la dificultad mayoritaria para traducir la pregunta: *How do you like the little...?*, “¿Qué te parece el pequeño...?” o “¿Qué opinas del pequeño...?” mediante el verbo *like* para preguntar la impresión sobre alguien, en este caso, la apariencia del niño. Las traducciones literales ambiguas incluyen el verbo *like* con el significado de “gustar” y *little* para cantidad: “poco”. En este trabajo, el número de ocurrencias en que aparece la palabra, frase o expresión estudiada está indicado en paréntesis. Para facilitar la lectura, los ejemplos aparecen editados.

#### •Cuadro 1. Expresión: ¿How do you like the little...?

Dificultad: Traducción literal no contextualizada: 15 textos	Traducción correcta (contextualizada): 10 textos
¿te gusta el pequeño...? (4), ¿cómo te gusta el pequeño...? (4), ¿te gustó el pequeño...? (1), ¿te gusta poco el picante? (1), ¿Te agrada el pequeño picante? (1), ¿te gusta el <i>Spic</i> pequeño? (1), ¿cómo te gusta poco picante? (1), ¿qué te gusta del pequeño? (1), ¿cómo te gusta el picante? (1)	¿qué te parece el pequeño...? (5), ¿qué piensas del pequeño...? (2), ¿qué opinas del pequeño...? (1), ¿como ves al indito? (1), ¿cómo te parece el pequeño...? (1)

El cuadro 2 evidencia la decisión mayoritaria de no traducir la palabra *Spic* o eliminarla debido a que implica conocer el contexto social y cultural sobre el desprecio hacia los hispanohablantes latinoamericanos.

<sup>1</sup>Esta práctica está inspirada en las propuestas escolares de Fabre-Cols (2002), Vettorazzi Monterroso de Papa (2014) y Noriega Hidalgo (2020), quienes contemplan retomar el texto en un proceso retroalimentado de revisión y edición. En particular, Rodríguez (Vázquez, 2020) fomenta la posesición para valorar y mejorar, a partir de los conocimientos propio, la retroalimentación y el apoyo con los recursos en línea.

**Cuadro 2.** Significado de *Spic*

Dificultad: El significado despectivo a hispanos: 20 textos	Traducción con significado parcial: 5 textos
<p><b>Traducción no contextualizada con la obra:</b>                      picante (4),                      toque picante (1),                      chamaquillo (1),                      chamaco (1)</p> <p><b>Decisión de no traducir</b>                      Escribe la palabra en inglés (10)                      Elimina la palabra (3)</p>	deportado (1), latino (1), hispanoparlante (1), indito (1), inmigrante (1)

Siguiendo la perspectiva de Nord (2018; 2022) era fundamental contemplar la función comunicativa en el contexto cultural de ambas lenguas y realizar, tal como contemplan Reiss y Vermeer (1984), la adecuación pertinente de los recursos lingüísticos y las funciones comunicativas y culturales del texto traducido. En las traducciones parciales, los estudiantes no incluyeron el significado de *Spic*, y la expresión *picante* considerada no corresponde al uso en la novela. Por lo tanto, los estudiantes recibieron apoyo y retroalimentación sobre sus conocimientos de las lenguas y los aspectos culturales, sociales, populares y lingüísticos, tal como apreciamos en las perspectivas de Durañona, García Carrero, Hilaire, Salles y Vallini (2006), D’Amore (2009) y Arboleda-Toro, (2017).

El cuadro 3 muestra que la traducción de *midget* como “enano” enfatiza el desprecio hacia los hispanohablantes en las expresiones *pigmeo*, *enano*, *muy chaparro*, *raro* y *patético*. Asimismo, presenta la traducción incorrecta como “ligero” y “a la mitad”.

• **Cuadro 3.** Significado de *midget*

Dificultad: significado despectivo para estatura baja: 5 textos	Traducción correcta (contextualizada): 20 textos
<p><b>Traducción no contextualizada con la obra:</b>                      ligero (1),                      a la mitad (1),                      raro (1),                      patético (1)</p> <p><b>Decisión de no traducir</b>                      Elimina la palabra: (1)</p>	enano (15), muy pequeño (3), pigmeo (1), muy chaparro (1)

El cuadro 4 evidencia el predominante desempeño favorable al traducir la expresión: *Maybe the poor kid is catching on*, “Tal vez el pobre chico está entendiendo”. Las traducciones literales incorrectas incluyen las expresiones *está atrapando*, *es atrapando* y

*está atrapado*. Las traducciones *están poniéndose al día* y, por otra parte, *tal vez el pobre chico no entiende* no corresponden al contenido. Además, la información es imprecisa en “*Tal vez es un niño pobre*” y en la traducción parcial *está catching on*. Las traducciones correctas evidencian el significado y función pertinente, es decir, que el niño podría percatarse de lo que decía el señor.

• **Cuadro 4.** Expresión: *Maybe the poor kid is catching on*

Dificultad: Traducción literal no contextualizada: 8 textos	Traducción correcta (contextualizada): 17 textos
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tal vez el pobre niño está atrapando (2),</li> <li>• Tal vez el pobre chico no entiende (1),</li> <li>• Tal vez es un niño pobre (1),</li> <li>• A lo mejor el pobre niño es atrapando (1),</li> <li>• Tal vez el pobre niño está atrapado (1),</li> <li>• Tal vez el pobre niño él está poniéndose al día (1),</li> <li>• Tal vez el pobre niño está “catching on” (1).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tal vez el pobre niño lo entiende (2),</li> <li>• Tal vez el pobre niño se está dando cuenta (2),</li> <li>• Probablemente el pobre niño está entendiéndote (1),</li> <li>• Tal vez el pobre niño está entendiendo (1),</li> <li>• Podría escucharte (1),</li> <li>• Quizá el pobre niño te entienda (1),</li> <li>• El chico quizás se dé cuenta (1),</li> <li>• Tal vez el pobre niño se da cuenta (1),</li> <li>• Quizá el pobre niño se está dando cuenta (1),</li> <li>• Tal vez el aún se está dando cuenta (1),</li> <li>• Tal vez el pobre niño está captando (1),</li> <li>• Tal vez el pobre niño te está entendiendo (1),</li> <li>• Tal vez el pobre niño nos entiende (1),</li> <li>• Tal vez el pobre niño está entendiendo todo (1),</li> <li>• Quizá el pobre niño está entendiendo (1)</li> </ul>

Resolver la traducción literal incorrecta implica, conforme a los criterios de Bassnett, (2006), comprender y contextualizar la función y situación comunicativa en las lenguas, los recursos lingüísticos para expresarla en español y la reflexión metalingüística y contrastiva consideradas por Gonzálvez-García (2010) y Nord (2010).

El cuadro 5 evidencia el desempeño favorable en la traducción de la expresión *He wouldn't understand a thing*; únicamente dos estudiantes enfrentaron dificultades en la conjugación verbal.

• **Cuadro 5.** Expresión: *He wouldn't understand a thing*

Modificación en la conjugación: 17 textos	Conjugación literal correcta en pospretérito: 8 textos
<p>Traducción correcta con otras conjugaciones no entenderá nada (4), él no entiende nada (4), él no está entendiendo nada (2), él no podría entender cualquier cosa (1), no creo que entienda (1) él no se dará cuenta (1), el no entiende ni una palabra (1), él no podría entender una sola cosa (1)</p> <p>Otras conjugaciones con error de significado: 2 Textos el pobre no ve las cosas (1), él no podría intentar eso (1)</p>	<p>no entendería nada (2), él no entendería ni una palabra (1), el no entendería nada (una cosa) (1), él no comprendería (1), , el no entendería ni una cosa (1), él no entendería esas cosas (1), el no entendería (1).</p>

En la traducción, predomina la modificación de la conjugación en pospretérito *be wouldn't understand*, por ejemplo, mediante futuro simple (él no entenderá) o presente (no entiende). Conforme al enfoque de Nord (2012), estos usos temporales no deben considerarse errores, sino decisiones de estilo y adecuaciones correspondientes a la perspectiva temporal y modal en español. De este modo, en las traducciones *él no entenderá* o *él no se dará cuenta*, los alumnos contemplaron el valor de futuro y sustituyeron el significado de probabilidad (entendería) por el de certeza (entenderá). Asimismo, la traducción *él no podría entender* enfatiza, con el verbo auxiliar poder, el significado de probabilidad. En “no está entendiendo nada” advertimos el momento preciso de habla. El subjuntivo en “no creo que entienda” es una suposición sobre la comprensión del niño.

### Pasaje 2 (TO2)

En el cuadro 6 predomina la traducción correcta de la expresión *At what time did you go to bed last night...?* “A qué hora te fuiste a la cama anoche...?”, mediante distintas paráfrasis para una misma idea. Únicamente existen dificultades en el uso de usted implícito en “se acostó” y “se fue a la cama” y en la traducción literal en qué tiempo te fuiste a la cama.

#### • Cuadro 6. Expresión: *¿At what time did you go to bed last night...?*

Dificultad: Traducción literal no contextualizada: 5 textos	Traducción correcta (contextualizada): 20 textos
<p>En qué tiempo te fuiste a la cama anoche (2), ¿A qué hora se acostó anoche (1), A qué hora te fuiste a la cama la noche pasada? (1), ¿A qué hora se fue a la cama anoche (1)</p>	<p>A qué hora te fuiste a dormir anoche (7), A qué hora te fuiste a la cama anoche (7), A qué hora te acostaste anoche (1), A qué hora te dormiste ayer (1), ¿A qué hora te fuiste a la cama ayer (1), ¿Ayer a qué hora te fuiste a dormir (1), A qué hora te dormiste anoche (1), ¿A qué hora te fuiste a dormir ayer (1)</p>

En el cuadro 7 apreciamos el desempeño favorable para traducir la expresión *you are not yet up*, “aún no estás levantado”, con variantes correspondientes a la misma idea, por ejemplo, “no estás despierto aún” y “aún no te has levantado”.

• **Cuadro 7.** *Expresión: you are not yet up.*

Dificultad: Traducción literal no contextualizada: 8 textos	Traducción correcta (contextualizada): 16 textos
<p><b>Traducción no contextualizada con la obra</b> no estabas arriba (1), todavía no está arriba (1), todavía no te habías levantado (1) todavía no estás arriba (1), que no te levantaste? (1), que aún no se ha levantado (1), Aún no se han levantado? (1) <b>Decide no traducir</b> Elimina la frase: (1)</p>	<p>todavía no te levantas (3), no te has levantado aún (2), aún no te levantas (2), que no te levantas? (2), no estas despierto aún (1), aún no te has levantado (1), no te levantas aún (1), que aún no te has despertado? (1), por eso aún no te levantas (1), que no estás levantado todavía (1), que todavía no estas despierto? (1)</p>

El adverbio *up* en la traducción literal *estás arriba* es una ubicación espacial fuera de contexto; lo correcto es “estás despierto y levantado”. Podemos apreciar dificultades en las traducciones en pasado: *no estabas arriba*, *no te habías levantado* y *no te levantaste*, en el plural *no se han levantado* y en el pronombre implícito *usted* en “no está arriba” y “no se ha levantado”.

El cuadro 8 muestra un desempeño ligeramente favorable para quienes tradujeron adecuadamente la expresión *I overslept myself*, “me quedé dormido” o “dormí de más” (14 de 25).

• **Cuadro 8.** *Expresión I overslept myself.*

Dificultad: Traducción literal no contextualizada: 11 textos	Traducción correcta (contextualizada): 14 textos
<p><b>Traducción literal no contextualizada</b> me quedé dormido yo mismo (3), dormí boca abajo (1), me quedé dormido solo (1) <b>Errores de significado</b> me desvelé (3), no pude dormir (1), me dormí (1), no podía dormir (1)</p>	<p>me quedé dormido (10), dormí de más (2), dormí demasiado (1), dormí muy profundo (1)</p>

Los datos evidencian dificultades de traducción literal no contextualizada con el prefijo *over-*, para el significado de posición espacial *sobre* en “dormí boca abajo” en lugar de “*dormí de más*”, en el pronombre reflexivo enfático *myself* “por mí mismo”, “me quedé dormido solo” y “me quedé dormido yo mismo”, así como en los significados opuestos en “no pude dormir”, “no podía dormir”, “me desvelé”, y “me dormí”, éste último sin la idea de seguirse dormido.

La retroalimentación grupal sobre las dificultades, principalmente, en la traducción literal favorecieron las decisiones de revisión y edición crítica, en la perspectiva funcional y la mediación para comprender los textos, compartirlos e interactuar para socializar los contenidos.<sup>2</sup> Esta perspectiva sobre la mediación comunicativa está presente en las propuestas de Holz-Mänttari y Vermeer (1985), Tamas (2021), Echauri Galván y Ruiz García (2021).

### ***Experimentación y consideraciones sobre la traducción con herramientas en línea***

Los estudiantes requerían revisar y comparar sus desempeños mediante recursos en línea, así como que los resultados estuvieran dentro del contexto sobre los conocimientos de la lengua y contextualizados en las funciones comunicativas. El monitoreo grupal incluyó revisar las traducciones, corregir resultados ambiguos, no adecuados o no usuales. A continuación, podemos percatarnos de la necesidad de modificar las traducciones obtenidas con los recursos en línea y contextualizar las funciones y situaciones comunicativas y culturales.

#### Traducciones en línea del pasaje (TO1)

##### Traductor *Google*

Cariño, ¿te gusta el pequeño *Spic*? Es un enano, ¿no? Oh, Jack, por favor. Tal vez el pobre chico se está dando cuenta. No te preocupes, querida, él no entendería nada.

##### Traductor *Reverso*

Cariño, ¿te gusta el pequeño *Spic*? Es un enano, ¿verdad? Oh Jack, por favor. Quizás el pobre chico se está dando cuenta. No te preocupes, querida, él no entendería nada.

##### Traductor *Microsoft Word*

Cariño, ¿cómo te gusta el pequeño *Spic*? Es un enano, ¿no? Oh Jack, por favor. Tal vez el pobre niño se está poniendo de moda. No te preocupes, querida, él no entendería nada.

Ninguna de estas herramientas pudo resolver la traducción, para expresar la opinión sobre alguien, mediante el verbo *like* y la expresión *Spic*, en “*How do you like the little Spic?*”. De hecho, el resultado para la expresión *Spic* fue la misma palabra en inglés. Además, el traductor de *Word* proporcionó una traducción ajena al contenido de la obra en *Maybe the poor kid is catching on*, “Tal vez el pobre niño se está poniendo de moda”. Por lo tanto, el siguiente paso era contextualizar estas expresiones en las funciones comunicativas de la novela y la lengua meta.

El cuadro 9 muestra que los traductores elegidos resolvieron parcialmente las ambigüedades e incorrecciones de los traductores anteriores. Domínguez Mora (2021) enfatiza que estas prácticas fomentan el análisis contrastivo de los resultados obtenidos en línea para intentar una revisión y edición crítica.

---

<sup>2</sup> Nord (2010), Eco (2008) y Bassnett (2006) aportan la contextualización integral sobre las situaciones comunicativas y culturales en la perspectiva de traducción funcional.



• **Cuadro 9.** Resultados con el traductor elegido por cada estudiante.

Traductor <i>DeepL</i> : <a href="https://www.deepl.com/es/translator">https://www.deepl.com/es/translator</a> 20 textos	Cariño, ¿qué te parece el pequeño <i>Spic</i> ? Es un enano, ¿no? Oh, Jack, por favor. Tal vez el pobre chico se está dando cuenta. No te preocupes, querida, no entenderá nada.
<i>Yandex Translate</i> : <a href="https://translate.yandex.com/">https://translate.yandex.com/</a> 2 textos	Cariño, ¿qué te parece el pequeño hispano? Es un enano, ¿no? Jack, por favor. Tal vez el pobre chico está entendiendo. No te preocupes, querida, no entendería nada.
<i>Cambrtidge Dictionary</i> <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/translate/">https://dictionary.cambridge.org/es/translate/</a> 3 textos	Cariño, ¿cómo te gusta el pequeño <i>Spic</i> ? Es un enano, ¿no? Oh Jack, por favor. Tal vez el pobre niño se está poniendo de moda. No te preocupes, querida, él no entendería nada.

Los traductores *DeepL* y el *Yandex* aportaron las mejores soluciones a las dificultades enfrentadas. Éste último aportó el significado *hispano* para *Spic*, aunque sin el matiz despectivo, *DeepL* no proporcionó traducción y el traductor de *Cambridge* presentó los mismos errores que el traductor de *Microsoft Word*. El propósito era intentar dar sentido a la función, la situación y el contexto comunicativo para opinar sobre alguien (*How do you like the little...?*), el desprecio hacia un hispanohablante y la posible comprensión del niño (*Maybe the poor kid is catching on*).

Estos resultados muestran el impacto y la preferencia por determinado traductor (Barceló Martínez y García Luque, 2016; Bruno, 2018). La dificultad para traducir la palabra *Spic* muestra las problemáticas comunicativas y culturales enfrentadas y la necesidad de contextualizar la traducción en línea (Casero, Loose y Piemonti, 2018).

En los intentos por contextualizar, las funciones y situaciones comunicativas, cuatro alumnos encontraron la traducción correcta de: *How do you like ...?*, “¿Qué te parece...?” en el Traductor *El mundo* (3) y en *inglés.com* (1) y 3 la incorrecta “¿Cómo te gusta...?” en *Oxford Learner’s Dictionary* y *Larousse*.

Para la expresión *Spic*, 8 alumnos encontraron explicaciones racistas y ofensivas en *Oxford Learner’s Dictionary* (1), *Diccionario Collins* (2), *Wordreference* (2), *Urban Dictionary* (1) y en el buscador de *Univisión noticias* (1). Un alumno encontró la traducción despectiva *sudaca*, empleada en España, en el *Diccionario RAE* (1). Además, 4 estudiantes encontraron la traducción *picante*, ajena al contenido de la obra, en *Collins* y *Larousse* (4). La expresión *the poor kid is catching on* apareció traducida correctamente como “el pobre niño está entendiendo o se está dando cuenta” en *Oxford Learner’s Dictionary* (1), *Larousse* (2), *Traductor El Mundo* (3) y, de manera incorrecta, en *inglés.com* como “el pobre niño se está poniendo de moda” (1). Por lo tanto, era fundamental una actitud crítica sobre las ventajas y desventajas de estas herramientas en línea, como apoyo para complementar los conocimientos propios.

## Traducciones en línea del pasaje (TO2)

### Traductor *Google*

¿A qué hora te acostaste anoche, que aún no te has levantado? Me acosté muy tarde y me quedé dormido. No pude dormir hasta las cuatro de la mañana. Mi sirviente no me llamó, por eso no me desperté.

### Traductor *Reverso*

¿A qué hora te fuiste a la cama anoche, que aún no te has levantado? Me fui a la cama muy tarde, y me quedé dormido. No pude dormir hasta las cuatro de la mañana. Mi sirviente no me llamó, por lo tanto, no me desperté.

### Traductor *Microsoft Word*

¿A qué hora te fuiste a la cama anoche, que aún no estás despierto? Me fui a la cama muy tarde y me quedé dormido. No pude dormir hasta las cuatro de la mañana. Mi siervo no me llamó, por tanto, no me desperté.

Las traducciones con las herramientas propuestas resultaron correctas y adecuadas al contexto. Las diferencias corresponden a expresiones con significado similar, por ejemplo, “te fuiste a la cama” y “te acostaste”, “no te has levantado” y “no estás despierto”. La mayoría de estudiantes resolvió las dificultades en la versión inicial. El cuadro 10 muestra que las búsquedas con el traductor elegido también resultaron correctas.

### •Cuadro 10. Resultados con el traductor elegido por los estudiantes.

Traductor <i>DeepL</i> 18 textos	¿A qué hora te acostaste anoche, que aún no te has levantado? Me acosté muy tarde y me quedé dormido. No pude dormir hasta las cuatro de la mañana. Mi criado no me llamó, por lo que no me desperté.
<i>Yandex Translate</i> 2 textos	¿A qué hora te acostaste anoche, que aún no te has levantado? Me acosté muy tarde y me quedé dormido. No podía dormir hasta las cuatro de la mañana. Mi siervo no me llamó, por lo tanto, no desperté.
<i>Cambridge Dictionary</i> 5 textos	¿A qué hora te fuiste a la cama anoche, que aún no estás despierto? Me fui a la cama muy tarde y me quedé dormido. No pude dormir hasta las cuatro de la mañana. Mi siervo no me llamó, por lo tanto, no me desperté.

Ante la sugerencia de emplear otros diccionarios y buscadores en línea, los alumnos encontraron los mismos resultados correctos en las traducciones de *you are not yet up*, “Todavía no te has levantado”, “Aún no te has levantado” y “Aún no estás despierto” en *Oxford Learner’s Dictionary*, *Larousse*, *Traductor el Mundo* y *Cambridge Dictionary*. De igual manera, no hubo problemas para traducir *I overslept my self*, “dormí más de lo que debía”, “me quedé dormido de más”, y “me quedé dormido” en *Traductor Reverso*, *Wordreference*, *Cambridge Dictionary*, *Microsoft Bing*, *Traductor el Mundo* y *Larousse*.

Aprender a manejar las herramientas en línea con la idea de mejorar el desempeño propició la experimentación de recursos lingüísticos en diversas modalidades, formatos digitales y en consultas en línea.<sup>3</sup> Estas prácticas fomentaron la mediación comunicativa en la traducción (Holz-Mänttari y Vermeer 1985; Tamas, 2021; Echauri Galván y Ruiz García, 2021).

### **Decisiones de edición para intentar mejorar la traducción inicial**

A partir de las traducciones con recursos en línea, los alumnos mejoraron en las selecciones léxicas, la gramática y en la consideración de las situaciones comunicativas. La revisión del desempeño, las consideraciones sobre los resultados de las herramientas en línea y las modificaciones realizadas fomentaron la reflexión sobre la intencionalidad en la revisión y la edición contextualizada que plantean Camps (2009), Fabre-Cols (2002), Vettorazzi Monterroso de Papa (2014) y Noriega Hidalgo (2020).

Los estudiantes experimentaron el análisis comparativo y contrastivo de las lenguas para determinar las modificaciones y ajustes en la traducción (Gonzálvez-García, 2010; Nord, 2012; Cuenca y Ribera, 2013), y realizaron, tal como propone Pegenaute, (1996) un ejercicio contrastivo “de gran ayuda a la hora de entender mejor el funcionamiento no sólo de L2 sino también de L1” (p.115), al contemplar las funciones comunicativas y culturales, la intencionalidad y los recursos extra e intertextuales (Munteanu Colán y Marrero Pulido, 1998-1999).

En TO1 todos los estudiantes, resolvieron la expresión: *How do you like the little...?* “Qué te parece el pequeño...?”. Sobre la expresión despectiva *Spic* en el contexto de la novela, 11 estudiantes decidieron dejarla en inglés, tres alumnos contemplaron el color de la piel como insulto en las expresiones *negro*, *moreno*, *negrón latino*, otro utilizó el demostrativo enfático latino éste, otro empleó el despectivo español *sudaca*, seis alumnos descartaron los matices de desprecio en las expresiones *depor-*

---

<sup>3</sup>Apreciamos esta perspectiva en los trabajos de Blommaert y Backus (2013), Hernández Rodríguez (2019), Fredholm (2015) y Cid-Leal, Espín-García y Presas (2019).

*tado, hispano, latino* (3), *hispanohablante* (1) y 2 estudiantes tradujeron con las expresiones, ajenas al contenido, *picante* y *pequeño niño*. Predominó el matiz despectivo en las traducciones de *midget* “enano”, “escuálido” y “pequeño”. Únicamente tres estudiantes tradujeron *the poor kid is catching on* como “el pobre niño se está poniendo de moda” y “tal vez al pobre niño lo atraparon”. Finalmente, todos resolvieron la oración *dear, he wouldn't understand a thing*, salvo dos dificultades con el género al traducir *dear* como “querido” cuando el señor se dirige a su esposa.

En el proceso de posesición, el avance fue satisfactorio con el corrector de *Word* y los otros correctores en línea; únicamente cinco estudiantes no resolvieron fallas de acentuación en el pronombre *él*: “¿es el, no?” (*sic*), en el pronombre *se* y en el verbo *estar*: “sé está dando cuenta” (*sic*) y “se esta dando cuenta” (*sic*).

El desempeño en la revisión y edición de TO2 muestra avance notable. Solamente advertimos dificultades en *At what time did you go to bed last night...?*, al traducir en primera persona del singular “me fui a dormir”. En la expresión *you are not yet up*, una alumna confundió el tiempo verbal: “que no te levantaste” y todos resolvieron la expresión *I overslept myself*.

El avance fue considerable al emplear el corrector de textos *Word* y los otros correctores en línea. Un alumno no acentuó el pronombre interrogativo *qué* y utilizó incorrectamente los signos de interrogación en “A que hora te fuiste a la cama anoche?, ¿aún no te has levantado” (*sic*) y dos alumnos omitieron la acentuación en el verbo *estar*: “no estas despierto” (*sic*). Asimismo, 7 estudiantes no distinguieron el presente del pasado con acentuación en “no me llamo, no me hablo, no me levante, me desvele, me quede dormido” (*sic*). Recordemos que en la revisión y edición de estas conjugaciones es fundamental el conocimiento del estudiante, ya que el corrector del procesador de textos solamente es una herramienta de apoyo.

### **Resultados sobre la valoración de la experiencia de traducción en línea**

En el cuestionario, la mayoría de estudiantes reconoció haber tenido dificultades para comprender los pasajes en inglés y en las traducciones sin el apoyo de las herramientas en línea. Todos mejoraron sus versiones finales tras emplear las herramientas. A pesar de que 10 estudiantes inicialmente dijeron no haber experimentado dificultades, en la práctica realizaron correcciones. A continuación, podemos ver algunas de las consideraciones de los estudiantes.

Hay muchas palabras, matices, ideas que no se pueden traducir usando únicamente el diccionario, sino que hay que aplicar el conocimiento cultural tanto del idioma de origen como del de destino, también el contexto o los modismos. (T02)

No es lo mismo traducir todo completo a solo las palabras que no entiendas porque aun así debes unir todo de la oración. (T15)

Muchas veces las palabras en las que tenía duda eran tipo modismos, y de esas palabras que cambian dependiendo del contexto. (T19)

La mayor dificultad fue al traducir palabras que utilizan los nativos, las cuales no tienen un significado literal al español, como la palabra *spic*. (T24)

Ante la pregunta sobre cuál traductor les pareció mejor, los resultados muestran el logro de identificar y comentar los que resolvieron las traducciones: 12 alumnos prefirieron el traductor *DeepL*, 10 alumnos el *Reverso* y 4 el de *Google*. Un alumno señaló el traductor de *Word*, a pesar de las fallas que presenta, y otro dijo que ninguno era adecuado. Los siguientes ejemplos muestran opiniones representativas.

*DeepL*, da una mejor traducción que, aunque no se compara con la traducción de un ser humano bilingüe, se acerca al otorgarte traducciones, las cuales se obtienen en base al contexto del texto ingresado, y aprendiendo conforme a las correcciones que le dan los usuarios, también te da diversos significados de la palabra ingresada, pudiendo modificarla manualmente en la traducción de un texto, si crees que otra es la más adecuada. (T01)

Ninguno, por el hecho de que hay ciertas expresiones en que se requiere un contexto previo para entender ciertas expresiones, al tratarse de un programa solo responde de la forma en que se pueda dar el “más rápido”. (T20) *reverso.net*, porque por ejemplo con la palabra *spic*, que más que una palabra formal es una expresión, realmente te arroja una traducción, aunque sea literal, por lo que ya por el contexto uno mismo puede inferir el significado de la palabra dentro de la frase. (T22)

Las opiniones sobre la experiencia de traducción en línea nos permiten apreciar diversos criterios sobre el desempeño, las opciones para mejorarlo y el impacto de las posibilidades que ofrecen estas herramientas y las cuestiones interactivas en ambiente digital.

## Conclusiones

Los resultados muestran el avance de los estudiantes de bachillerato en las prácticas y estrategias empleadas para traducir los pasajes en inglés en *Las batallas en el desierto*, así como en la intencionalidad, las funciones y las situaciones comunicativas. La perspectiva funcional en la traducción contextualizada permitió

retomar las versiones iniciales para tratar de mejorarlas mediante la revisión y la edición con el apoyo de traductores, diccionarios y buscadores en línea, así como correctores de textos en la fase de posesición para intentar una versión final mejorada.

La valoración del desempeño propio y los resultados con las herramientas empleadas favorece la experimentación de conocimientos y repertorios lingüísticos con el apoyo de recursos en línea. La traducción como práctica de mediación permitió que los estudiantes asumieran la necesidad de comprender el contenido de los pasajes en inglés y traducirlos con el propósito de comprender y socializar la información para comentar y disfrutar la novela.

La traducción inicial, centrada en el conocimiento propio sin el apoyo de recursos en línea, constituyó un punto de partida fundamental para valorar los desempeños y, tras la retroalimentación grupal, retomar el texto con la idea de mejorarlo con el apoyo de las herramientas en línea. El monitoreo centrado en prestar atención a las palabras, frases, construcciones gramaticales y contenidos que ofrecían dificultad, favoreció la toma de conciencia para intentar mejorar las traducciones y tomar decisiones sobre los resultados obtenidos con las herramientas en línea, para tratar de mejorar los textos en la fase de posesición.

La comparación de la traducción inicial y las obtenidas con los traductores *Google*, *Reverso*, *Word* y otro elegido libremente ayudó en las modificaciones para intentar mejorar las traducciones iniciales y complementar la edición con diccionarios, buscadores y, en la fase de posesición, con el corrector del procesador de textos *Word* y otros sugeridos. Los estudiantes comentaron las ventajas y desventajas de cada herramienta e intentaron precisar y corregir información compleja. Esta experiencia les permitió tomar decisiones ante la necesidad traducir adecuadamente el léxico en el contexto, las situaciones y las funciones comunicativas presentes en la novela. Podemos percatarnos de esta situación con la expresión *Spic*, para expresar desprecio a los hispanohablantes y en las expresiones traducidas erróneamente de manera literal; por ejemplo: *How do you like the Little Spic?*, “Como te gusta el pequeño *Spic*” y *Maybe the kid is catching on*, “Tal vez el chico se está poniendo de moda”.

Los alumnos identificaron herramientas en línea que no resuelven correctamente las traducciones, y, por ello, fue necesario complementar y enriquecer los resultados con diversos traductores, diccionarios y buscadores en línea, y principalmente, con los conocimientos de la lengua y la práctica de posesición. Nos percatamos de la utilidad de las herramientas en línea, empleadas de manera crítica y contextualizada, para enriquecer nuestros acervos y conocimientos lingüísticos, y que éstas no sustituyen el conocimiento ni el trabajo de revisión y posesición.

La experiencia de traducción favoreció la valoración crítica del desempeño, el conocimiento y el análisis contrastivo de ambas lenguas, principalmente, en la comprensión del texto en inglés y en los intentos por traducir contemplando la contextualización de los recursos lingüísticos y de contenidos en las funciones y situaciones comunicativas y culturales, evitando traducciones literales inadecuadas. El avance en el desempeño resultó notable en la contextualización del contenido, el léxico, la gramática y las expresiones y frases en determinado uso contextual.

La experiencia de revisar la versión final con el corrector ortográfico y gramatical de textos *Word* y otros sugeridos permite advertir las dificultades enfrentadas por los estudiantes en la fase de posesición, principalmente, la acentuación en los verbos en pasado en español. Esta situación evidencia que esta herramienta digital también es de gran utilidad, como complemento de nuestros conocimientos de la lengua, en este caso, para mejorar integralmente la versión final, pero es imprescindible la posesición para adecuar correctamente lo que no resuelven los correctores de textos, tal como sucedió, principalmente, con las acentuaciones pronominales y diacríticas y las distinciones entre presente y pasado.

Las respuestas en el cuestionario sobre ventajas y desventajas de los traductores en línea muestran la preferencia de los estudiantes por los traductores *DeepL* y *Reverso*, puesto que se percataron de que aportaron los resultados más pertinentes para resolver la contextualización del léxico para las funciones y situaciones comunicativas y culturales, principalmente, en las expresiones de desprecio *Spic* y *midget* hacia los latinoamericanos. Los demás traductores no aportaron información pertinente para estas expresiones. Asimismo, los resultados muestran los intentos por aclarar y precisar el significado de estas expresiones mediante información obtenida en buscadores en línea.

Este trabajo puede adaptarse en distintos entornos educativos mediante la perspectiva funcional de la traducción, como práctica de mediación comunicativa y socialización de los contenidos con el apoyo de recursos en línea y la experimentación de repertorios lingüísticos para enriquecer y complementar los conocimientos en contexto escolar. Asimismo, favorece el uso crítico y contextualizado de los traductores, diccionarios, buscadores y correctores digitales y en línea, descartando la idea de éstos son herramientas que limitan nuestras capacidades. En realidad, su uso, adecuadamente contextualizado en los recursos de la lengua y en las funciones comunicativas, complementa nuestros conocimientos en la traducción y aporta beneficios en distintos entornos educativos.

---

Se declara que la obra que se presenta es original, no está en proceso de evaluación en ninguna otra publicación, así también que no existe conflicto de intereses respecto a la presente publicación.

## Referencias

---

- Agustín, J. (1964). *La tumba*. México: Editorial Joaquín Mortiz.
- Agustín, J. (1973). *Se está haciendo tarde (final en laguna)*. México: Editorial Joaquín Mortiz.
- Aguilar Miquel, J. (2015). La traducción pedagógica como herramienta didáctica: hacia una nueva propuesta de aplicación en el aula. *Thamyris* 6, 137-165. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5334306>
- Alonso, E. (2014). Apuntes metodológicos para la aplicación de la socionarrativa a la evaluación de herramientas de traducción: «Érase una vez Google Translator Toolkit» *Revista Tradumàtica: tecnologies de la traducció* 12, 508-523. Disponible en: <https://revistes.uab.cat/tradumatica/article/view/n12-alonso-de-la-cueva/pdf>
- Arboleda-Toro, A. (2017). La traducción de la poesía multilingüe chicana al francés: un estudio de caso. *Literatura: Teoría, Historia, Crítica* 19(2), 79-115. Disponible en: <https://www.redalyc.org/journal/5037/503753965004/html/>
- Barceló Martínez, T. y García Luque, F. (2016). La influencia de las nuevas tecnologías en la profesión: el traductor en la era de internet. *Quaderns de Filologia: Estudis Lingüístics* 21, 39-56. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5769130>
- Bassnett, S. (2006). Writing and translating. En: S. Bassnett, S. y P. Bush, P. (Eds.), *The Translator as Writer* (pp. 173-183). Londres: Continuum.
- Beuchot, M. (2015). Elementos esenciales de una hermenéutica analógica. *Diánoia* 60 (74), 127-145. [https://www.researchgate.net/publication/310431279\\_Elementos\\_esenciales\\_de\\_una\\_hermeneutica\\_analogica](https://www.researchgate.net/publication/310431279_Elementos_esenciales_de_una_hermeneutica_analogica)
- Blommaert, J. y Backus, A. (2013). Superdiverse repertoires and the individual. En I. De Saint-Georges y J. Weber (eds.), *Multimodality and Multilingualism: Current Challenges for Educational Studies* (pp. 11-32). Rotterdam: Sense Publishers.
- Bruno, L. V. (2018). *El uso de tecnologías digitales en la enseñanza y el aprendizaje de la traducción especializada inglés-español*. Tesis de maestría en traductología. Universidad Nacional de Córdoba. Disponible en: <https://rdu.unc.edu.ar/bitstream/handle/11086/11579/Laura%20BRUNO.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Burgos Villamil, A. L. y Ruiz Valencia, K. S. (2019). *Estudio de los métodos y técnicas de traducción usados por los estudiantes de lenguas modernas en la Universidad ECCI*. Proyecto de grado. Universidad ECCI. Facultad de ciencias sociales, jurídicas y humanas Lenguas modernas. Disponible en: <https://repositorio.ecci.edu.co/bitstream/handle/001/1016/Trabajo%20de%20grado.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Camps, D. (2009). Advanced EFL students' revision practices through their writing process. En A. Cater, T. Lillis y S. Parkin (Coords.), *Why writing matters: Issues of access and identity in writing research and pedagogy* (pp. 129-149). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Cassany, D. (2016). Recursos lingüísticos en línea: Contextos, prácticas y retos. *Revista Signos. Estudios de Lingüística* 49(S1): 7-29.
- Casero, A., Loose, M. S. y Piemonti, M. G. (2018). La Traducción en la Era digital. *Tercer Congreso de la Asociación Argentina de Humanidades Digitales. La Cultura de los Datos*. Asociación Argentina de Humanidades Digitales, Rosario. Disponible en: <https://www.aacademica.org/aahd2018/26>
- Cafford, J. C. (1978). *A linguistic theory of translation: An essay in applied linguistics*. Oxford: Oxford University. Press. Disponible en: <https://archive.org/details/J.C.CaffordALinguisticTheoryOfTranslationOxfordUniv.Press1965/page/n1/mode/2up?view=theater>



- Cid-Leal, P., Espín-García, M. y Presas, M. (2019). Traducción automática y posesición: Perfiles y competencias en los programas de formación de traductores. En M. Tolosa Igualada y Echeverri, A. (Eds.). *Porque algo tiene que cambiar. La formación de traductores e intérpretes: Presente & futuro / Because something should change: Present & Future Training of Translators and Interpreters*. *MonTI* 11, 187-214.
- Cuenca, M. J. y Ribera, J. (2013). Usos y estrategias de traducción inglés-español de los demostrativos en narrativa de ficción. *Anuario de Letras. Lingüística y Filología* 1 (2), 38-84.
- D'Amore, A. M. (2009). Traducción de literatura creativa interlingüe. *Investigación Científica* 5(1), 1-13.
- Beugrande, R. y Dressler, W. (1997). *Introducción a la lingüística del texto*. Barcelona: Ariel Lingüística.
- Domínguez Mora, M. E. (2021). *Análisis comparativo de los sistemas de traducción automática Google Translate y DeepL en la traducción literaria español-inglés: El caso de las colocaciones en El Quijote*. Trabajo de Fin de Máster universitario en tecnologías de la información y la comunicación en la enseñanza y el tratamiento de lenguas. Facultad de Filología. Universidad Nacional de Educación a Distancia. Disponible en: [http://e-spacio.uned.es/fez/eserv/bibliuned:master-Filologia-TICETL-Medominguez/Dominguez\\_Mora\\_MariaEsther\\_TFM.pdf](http://e-spacio.uned.es/fez/eserv/bibliuned:master-Filologia-TICETL-Medominguez/Dominguez_Mora_MariaEsther_TFM.pdf)
- Durañona, M. A., García Carrero, E., Hilaire, E., Salles, N. A. y Vallini, A. M. (2006). Textos que dialogan: *La intertextualidad como recurso didáctico*. Madrid: Biblioteca Virtual Comunidad de Madrid Consejería de Educación. Disponible en: <http://www.madrid.org/bvirtual/BVCM001596.pdf>
- Eco, U. (2008). *Decir casi lo mismo: experiencias de traducción*. Barcelona: Lumen.
- Echauri Galván, B. y Ruiz García, A. (2021). Cuentos para todo el mundo: Una experiencia educativa en torno a la reescritura, la traducción y la mediación. En: *VII Congreso de Innovación Educativa y Docencia en Red. Editorial Universitat Politècnica de València*. 178-186. Disponible en: <http://ocs.editorial.upv.es/index.php/INRED/INRED2021/paper/view/13669>
- Elizondo, S. (1965). *Farabeuf*. México: Editorial Joaquín Mortiz
- Fabre-Cols, C. (2002). *Réécrire à l'école et au college: De l'analyse des brouillons à l'écriture accompagnée*, Issy-les-Moulineaux: ESF éditeur.
- Fredholm, K. (2015). Online Translation Use in Spanish as a Foreign Language Essay Writing: Effects on Fluency, Complexity and Accuracy. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* 18. Disponible en: <https://translate.google.com/?sl=en&tl=es&text=Bibliographic%20Relationships%0Aby%0ASherry%20L.%20Vellucci%0A&op=translate>
- Fuentes, C. (1962). *Aura*. México: Era.
- Gass, S. y Mackey, A. (2007). *Data elicitation for second language and foreign language research*. Mahwah: Lawrence Erlbaum.
- García Saldaña, P. (1971). *Rey Criollo*, México: Editorial Joaquín Mortiz.
- González-García, F. (2010). Contrasting constructions in English and Spanish. En Boas, H. C. *Contrastive studies in construction grammar* (pp. 43-86). Amsterdam / Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.
- Holz-Mänttari, J., & Vermeer, H. J. (1985). Entwurf für einen Studiengang Translatork und einen Promotionsstudiengang Translatologie. *Kääntäjä/Översättaren*, 3, 4-6.
- Hernández, R. (2020). La traducción de textos literarios del portugués al español como recurso de aprendizaje transversal para estudiantes de PLE. *Límite* 14, 151-169. Disponible en: [https://dehesa.unex.es:8443/bitstream/10662/12222/1/1888-4067\\_14\\_151.pdf](https://dehesa.unex.es:8443/bitstream/10662/12222/1/1888-4067_14_151.pdf)
- Hernández Rodríguez, E. (2019). Linguistic repertoires and textual genres in academic writing. *Art Human Open Acc J.* 3(5), 201-204. Disponible en: DOI: 10.15406/ahoj.2019.03.00130
- Hyland, K. (2016). Methods and methodologies in second language writing research. *System* 59, 116-125.

- Jandová, J. (2017). La creatividad del traductor literario y la ilusión de traducción. *Literatura: teoría, historia, crítica*. 19(2): 291-314. Disponible en: <http://www.scielo.org.co/pdf/lthc/v19n2/0123-5931-lthc-19-02-00291.pdf>
- Munteanu Colán, D. y Marrero Pulido, V. (1998-1999). Consideraciones sobre la intertextualidad en la lingüística textual y en la traducción. *Philologica Canariensis* 4-5, 211-228.
- Nida, E. (1991). Theories of translation. *Traduction, Terminologie, Rédaction* 4 (1), 19-32.
- Nida, E. (2001). *Contexts in Translating*, Ámsterdam / Filadela: John Benjamins.
- Nord, Ch. (1991). *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Ámsterdam: Rodopi.
- Nord, Ch. (2012). *Texto base-texto meta: un modelo funcional de análisis pretraslativo*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Nord, Ch. (2010). La intertextualidad como herramienta en el proceso de traducción. *Puentes* 9, 9-18.
- Nord, Ch. (2018). *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Londres y Nueva York: Routledge. [https://edisciplinas.usp.br/pluginfile.php/7658507/mod\\_resource/content/1/Translating%20As%20a%20Purposeful%20Activity%202nd%20Edition.pdf](https://edisciplinas.usp.br/pluginfile.php/7658507/mod_resource/content/1/Translating%20As%20a%20Purposeful%20Activity%202nd%20Edition.pdf)
- Nord, Ch. (2022). Functionalism. *Encyclopedia of Translation and Interpreting (ENTI)*. 8 (17). <https://zenodo.org/records/6366945>
- Noriega Hidalgo, T. C. (2020). *Aprendizaje autorregulado y escritura de textos expositivo-explicativos en estudiantes de un curso de comunicación de una universidad privada de Lima*. Tesis para optar el grado de maestro en educación mención en docencia e investigación en educación superior. Universidad Peruana Cayetano Heredia. Escuela de Posgrado. Disponible en: [https://repositorio.upch.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12866/8178/Aprendizaje\\_NoriegaHidalgo\\_Tatiana.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositorio.upch.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12866/8178/Aprendizaje_NoriegaHidalgo_Tatiana.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Pacheco, J. E. (1981). *Las Batallas en el desierto*. México: Era.
- Pegenaute, L. (1996). La traducción como herramienta didáctica. *Contextos* 14 (27-28), 107-125.
- Pérez Sabater, C., Barbasán Ortuño, I. y Montero Fleta, B. (2019). El orden de la frase en español e inglés: su adquisición mediante la traducción pedagógica en Lenguas para Fines Específicos (LFE). *Revista de lenguas para fines específicos* 25 (2), 93-113.
- Ramacciotti, G. S. (2020). La sistematización de la práctica de la traducción. *Bridging Cultures* 5: 71-97. Disponible en: [https://repositorio.upch.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12866/8178/Aprendizaje\\_NoriegaHidalgo\\_Tatiana.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositorio.upch.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12866/8178/Aprendizaje_NoriegaHidalgo_Tatiana.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Reiss, K y Vermeer, H. J. (1984). *Towards a General Theory of Translational Action: Skopos Theory Explained*. Nueva York: St. Jerome Publishing. [http://traduttologiageneralenz.pbworks.com/w/file/fetch/139448655/Katharina%20Reiss,%20Hans%20J%20Vermeer%20%20Towards%20a%20General%20Theory%20of%20Translational%20Action\\_%20Skopos%20Theor.pdf](http://traduttologiageneralenz.pbworks.com/w/file/fetch/139448655/Katharina%20Reiss,%20Hans%20J%20Vermeer%20%20Towards%20a%20General%20Theory%20of%20Translational%20Action_%20Skopos%20Theor.pdf)
- Rica Peromingo, J. P. y Braga Riera, J. (2015). *Herramientas y técnicas para la traducción inglés-español: Los textos literarios*. Madrid: Escolar y Mayo Editores.
- Rodríguez Vázquez, S. (2020). Traducción automática y posesión en la DGT: de la teoría a la práctica. *Puntoycoma* 167, 13-27.
- Sánchez Riaño, A. M. (2016). Una experiencia pedagógica con la traducción de textos literarios: estudio de caso. *Matices en Lenguas Extranjeras* 10: 42-52. Disponible en: <https://revistas.unal.edu.co/index.php/male/article/view/66065/62939>
- Tamas, R. G. (2021). *El papel de la traducción en la enseñanza de idiomas: una propuesta didáctica basada en la mediación y enfocada al ámbito de las escuelas oficiales de idiomas*. Trabajo final de Máster en comunicación intercultural y enseñanza de lenguas. Universitat Jaume I. Disponible en: [http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/196280/TFM\\_2021\\_Tamas\\_RebeccaGabriela.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/196280/TFM_2021_Tamas_RebeccaGabriela.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

- UNAM (2018). *Programas de estudio de la Escuela Nacional Preparatoria: Lengua Española, Literatura Mexicana e Iberoamericana e inglés VI*. México: Escuela Nacional Preparatoria de la Universidad Nacional Autónoma de México. Disponibles en: <http://enp.unam.mx/acercade/#planes>
- Vega, A. L y Lugo Filippi, C. (1981). Pollito Chicken. En *Virgenes y mártires*. Río Piedras Antillana. pp. 73-80.
- Vettorazzi Monterroso de Papa, F. E. (2014). *Influencia del proceso de autorregulación en la escritura de textos en alumnos de tercero básico de una institución privada*. Tesis de grado de licenciada en Educación y Aprendizaje. Universidad Rafael Landívar. Facultad de Humanidades.

## Semblanzas

---

**Ernesto Hernández Rodríguez.** Doctor en humanidades, línea de lingüística (Universidad Autónoma Metropolitana (UAM, Unidad Iztapalapa), docente tutor investigador en el Instituto de Educación Media Superior (IEMS) de la Ciudad de México, docente de literatura y asesor de la mediateca de lenguas en la Escuela Nacional Preparatoria (ENP) de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), línea de investigación en escrituras académicas en nivel superior y medio superior.